

CIRCULAIRE N°05/2019 AUX BIBLIOTHEQUES MEMBRES

1. Informations d'Interbiblio et des bibliothèques interculturelles

COMMUNICATIONS

Participation des bibliothèques interculturelles à la journée de la lecture à voix haute (22.05.2019)

Les bibliothèques interculturelles participent à la journée de la lecture à voix haute en mai et proposent des événements multilingues, notamment à la bibliothèque municipale de Baden la JUKIBU de Bâle, LivrEchange Fribourg, Ricciogiramondo à Lugano, Bibliomonde à Neuchâtel, Librimondo à Bienne, Globlivres à Renens.

Plus d'informations sur : www.interbiblio.ch ou sur journee-de-la-lecture.ch

La publication du projet «Oasis d'écriture» à Frauenfeld est disponible !

Dans *Meine Heimat und ich* (mon pays et moi), trois jeunes réfugiés décrivent ce que leur pays d'origine signifie pour eux. L'avant-propos est écrit par le coach d'écriture Usama Al Shahmani.

Cette très belle brochure est également disponible en ligne.

Link : www.interbiblio.ch

Atelier « monstrueux » avec Julia Spiridonova-Yulka à la JUKIBU de Bâle

Didein, Hala, Karakondjul, Udinka et Mamnik sont des créatures merveilleuses du folklore bulgare. L'auteure racontera des histoires et les enfants pourront ensuite créer leurs propres monstres. Julia Spiridonova-Yulka est l'une des auteures pour enfants et adolescents les plus populaires de Bulgarie.

Vendredi 24.05.2019 à 17h00, à la JUKIBU (Elsässerstrasse 7, Bâle)

Link : www.jukibu.ch

La bibliothèque municipale de Coire cherche un(e) spécialiste AID spécialisé dans les médias et événements interculturels

Taux de travail : 70-80%. Date limite de postulation : 14.06.2019.

Plus d'informations auprès de Julia Wäger, responsable de la bibliothèque municipale de Coire.

Link : www.bibliochoir.ch

2. Informations diverses

MEDIAS POUR ENFANTS ET JEUNES

Le label KIMI pour la diversité dans les livres pour enfants et adolescents a été décerné pour la première fois

Les prix ont été remis lors du festival berlinois du livre jeunesse KIMBUK. Deux livres de l'éditeur bâlois Baobabbooks ont été récompensés : *Schneller Hase* et *Das Glück ist ein Fisch*.

Plus d'informations sur le label KIMI : kimbuk.de (en allemand)

Plus d'informations sur les livres primés : kimi-siegel.de (en allemand)

La littérature jeunesse africaine

Dans l'article publié par Ricochet, trois éditrices francophones venant de Maurice (Atelier des Nomades), de Guinée (Ganndal) et du Togo (Graines de Pensées) parlent des enjeux de la littérature jeunesse en Afrique. Les défis sont nombreux : souvent, les livres reflètent une culture occidentale et sont écrits en français, ce qui n'est pas forcément la langue maternelle des lecteurs. Les parents, parfois analphabètes, n'ont pas forcément le « réflexe lecture » et le prix peut également être un frein. Les éditrices souhaitent une littérature qui mette en valeur le patrimoine local et qui reflète le multilinguisme oral. Malgré les difficultés, elles constatent des progrès dans la promotion de la lecture, notamment du point de vue du numérique.

Les éditrices nous font part de leurs coups de cœur :

- *Tizan et le loup*, de Amarnath Hosany, Véronique Massenot et Solen Coeffic (album sur un personnage de la littérature orale ; Atelier des Nomades 2018)
- *En attendant la lune...* de Mabety Soumah (roman pour ado sur le sujet des premières règles ; Ganndal 2017)
- *Nanas Benz: Parcours de vie* de Dalé Hélène Labitey (documentaire sur des femmes d'affaires qui gèrent le commerce de tissus ; Graines de Pensées 2014)

Link : www.ricochet-jeunes.org

« Il Folletto » et « Buch&Maus » : revues italophones et germanophones de l'ISJM

Comme son nom l'indique, « Il Folletto » (lutin malicieux) cherche à cultiver la malice et le grain de folie propre à l'enfance. La revue semestrielle traite d'un thème différent à chaque numéro et est réalisée par des experts et des chercheurs dans le domaine de la littérature enfantine. En plus des articles en lien avec la thématique choisie, on y trouve également des interviews, des reportages, des chroniques et des informations sur l'ISJM.

Depuis plus de 15 ans, « Buch&Maus » est publié trois fois par année. Son but est de guider le lecteur à travers l'offre foisonnante de livres jeunesse. Chaque numéro est axé sur un thème traité par des experts dans différents domaines : spécialistes de la culture et de la littérature, historiens, pédagogues et professionnels de l'éducation, psychologues, journalistes, etc. Il y a également des portraits, interviews et reportages. A noter qu'un article par édition est mis à disposition en ligne, au format PDF.

Les deux revues proposent de nombreuses recommandations de livres jeunesse.

Article : www.ricochet-jeunes.org

« Il Folletto » : www.ismr.ch (en italien)

« Buch&Maus » : www.sikjm.ch (en allemand)

MEDIAS POUR ADULTES

David Diop reçoit le prix Ahmadou Kourouma

Le roman *Frère d'âme* (Seuil) avait déjà gagné le prix Goncourt des lycéens 2018. L'auteur franco-sénégalais a reçu une deuxième distinction pour son livre : le prix Ahmadou Kourouma, remis au Salon du Livre de Genève 2019. Son récit poignant évoque le rôle des soldats africains ayant combattu pour la France durant la Première Guerre Mondiale.

Link : salondulivre.ch

Au pied de la Lettre, un documentaire sur l'illettrisme

« À certains moments dans ma vie, je me suis senti tellement dépassé que j'étais presque comme à genoux devant les mots, tellement ils étaient obscurs, tellement ils devenaient sacrés aussi, tellement la peur de ne pas les connaître me tétanisait... ».

Dans son documentaire, Marianne Bressy dresse le portrait de Gérard, 50 ans, ancien illettré qui évoque son combat pour apprendre à lire, la honte, l'isolement, la persévérance.

Documentaire de 52' disponible gratuitement en ligne.

Link : www.kubweb.media

Arte produit une série de fiction sur les réfugiés

Eden suit le destin de plusieurs réfugiés en Grèce, en Allemagne et en France. Ancrée dans la réalité, la série fait un constat lucide et humain, et pose la question : comment accueillir ? comment s'intégrer ?

Série de 6 épisodes de 47', disponible gratuitement en ligne jusqu'au 31.05.2019

Link : www.arte.tv

Seuls ensemble au cinéma

Que se passe-t-il quand de jeunes migrants, arrivés seuls en Suisse, rencontrent des personnes âgées, arrivées seules dans un EMS? Ce documentaire retrace comment des gens si différents – au premier abord du moins – se côtoient durant tout un été pour travailler sur un projet de gravure géante avec l'artiste François Burland.

Au cinéma depuis le 08.05.2019 à Lausanne, Genève, Neuchâtel, Oron (d'autres villes à suivre).

Link : <http://www.evam.ch/>

Bande-annonce : vimeo.com

Cette maison est la tienne : portrait d'une famille entre deux mondes

La jeune auteure Fatima Farheen Mirza raconte l'histoire de la vie d'une famille musulmane en Californie et son conflit entre les valeurs traditionnelles et modernes.

Paru en 2018, chez Calmann-Lévy.

Interview de Fatima Farheen Mirza pour la Radio SRF : www.srf.ch (en allemand)

Link : www.payot.ch

APPRENTISSAGE DE LANGUES

Cours de langues africaines en ligne

L'objectif d'*AfriLangues* est d'élaborer des contenus pédagogiques interactifs pour les langues africaines, afin de leur donner une plus grande visibilité. Pour l'instant, le site propose les descriptions des langues suivantes : Amharique, Bambara, Ewondo, Lingala, Peul, Soninké, Wolof, et des cours de Soninké et de Bambara en ligne (avec essai gratuit).

Link : afrilangues.fr

PROJETS ET INFORMATIONS DIVERSES

L'impératrice Michiko affirme son attachement à la littérature jeunesse

Depuis plus de 30 ans, l'impératrice œuvre pour la littérature : elle a traduit le poète pour enfants japonais Michio Mado en anglais, a écrit elle-même des histoires pour enfants et a visité des bibliothèques pour enfants et adolescents à l'étranger. En avril 2019, elle a été nommée membre honoraire de la Internationale Jugendbibliothek de Munich

Link : www.lesen-in-deutschland.de (en allemand)

La bibliothèque polyglotte de Takam Tikou

La revue des livres pour enfants consacre son dossier annuel au multilinguisme avec 6 articles :

Dans « **Le bilinguisme et le multilinguisme dans les albums de jeunesse** », une sociolinguiste propose des pistes de réflexion, ainsi que des albums et des maisons d'éditions valorisant le plurilinguisme. Link : takamtikou.bnf.fr

« **Le cerveau multilingue** » s'intéresse aux capacités exceptionnelles des cerveaux des bébés grandissant dans un univers où plusieurs langues se côtoient. Link : takamtikou.bnf.fr

Deux bibliothécaires de Bologne racontent les défis du quotidien dans une ville où un enfant sur trois a un parent d'origine étrangère dans « **Une bibliothèque jeunesse multiculturelle à l'image de la ville** ». Link : takamtikou.bnf.fr

La bibliothèque de Châlons-en-Champagne (FR) propose des « **Des sacs découverte de livres jeunesse en langues étrangères** ». Link : takamtikou.bnf.fr

Les deux derniers articles proposent des vidéos pour découvrir les bibliothèques ayant un fond international – parmi elles, Globlivres! – (« **Des bibliothèques et des animations en images** » Link : takamtikou.bnf.fr) et indiquent les sites d'organismes mettant leurs sélections de livres internationaux à disposition du public (« **Choisir des livres pour un fonds international** » Link : takamtikou.bnf.fr).

Link : takamtikou.bnf.fr

Nouveaux vidéo-clips sur l'acquisition du langage dans la petite enfance

25 nouveaux court-métrages sont disponible sur le site de *Kinder unter 4*. Ils explorent le thème de l'acquisition du langage avant l'âge de 4 ans, notamment sous l'angle du plurilinguisme. On y retrouve des situations de communication du quotidien, avec des explications disponibles en 4 langues.

Tous les films sont disponibles gratuitement dans 13 langues.

Link : www.kinder-4.ch

LinguaPoly – des jeux valorisant la diversité linguistique

Cet outil innovant propose des jeux imaginés par les familles et les enseignants de langue et culture d'origine pour les élèves de la 1P à la 8P. Publié par OAIS – Bureau de l'Intégration des étrangers à Genève

Link : www.ge.ch

Bla-bla - le Portfolio de tes langues

Le cahier d'activités pour enfants permet à l'enfant de montrer ce qu'il sait lire, écrire, comprendre et dire dans les langues qu'il parle. Ce cahier peut aussi servir pour les vacances. Auteure : Isabelle Barth.

Disponible chez amazon.fr

Auf den zweiten Blick: soutien dans la gestion de la diversité liée à la migration

Ce manuel venant d'être publié recueille différents cas de la vie scolaire quotidienne et vise à inspirer une approche positive de la diversité. Les cas sont examinés à l'aide d'informations issues de la recherche et liées au Lehrplan 21 (mettant l'accent sur le premier et le deuxième cycle). Les auteurs sont des professeurs de la HEP et enseignantes.

Link : [Orell Füssli](#) (en allemand)

«Ostschweiz mit Migrationsvordergrund» (Les Suisses orientaux issus de la migration)

Ce printemps, le jeune collectif organise deux discussions intergénérationnelles. Les membres d'une famille d'immigrants, de trois générations différentes, parlent de leurs expériences, du racisme quotidien et de leur engagement pour plus de démocratie.

Photos, vidéos et article de presse sur le blog de l'INES.

Link : institutneueschweiz.ch (en allemand)

ÉVÈNEMENTS CULTURELS

Le calendrier d'Artlink

Le site de coopération culturelle propose une sélection d'événements avec des artistes d'Afrique, Asie, Amérique latine, Europe de l'Est, notamment :

- Une lecture de Nedim Gürsel (Turquie) à Soleure, le 31.05.2019
- Une lecture et discussion avec Dima Wannous (Syrie) également à Soleure, le 02.06.2019
- Une lecture et discussion avec Abbas Khider (Irak) à Bâle, le 05.06.2019

Link : www.artlink.ch

Exposition itinérante «Kein Kinderspiel» à Coire

L'exposition est consacrée sur les effets de la guerre, la persécution et la fuite.

Du 16.05.2019 au 15.05.2019. Visites de groupe aussi pour les écoles.

Le 04.06.2019 19h30 à l'Aula Plessur : conférence «Flucht und Trauma: Hintergrund - Therapie – Umgang » (fuite et traumatisme : contexte – thérapie – contact), de Thomas Maier et Christian Rupp.

Link : www.gr.ch

4^{ème} forum national Jeunes et médias 2019

Le forum aura lieu le 23.05.2019 au Stade de Suisse à Berne, avec divers ateliers et conférences.

Link : www.jeunesetmedias.ch

[Programme](#)

Rappel :

41^e journée de la littérature de Soleure

Du 31.05.2019 au 02.06.2019. Avec des auteurs internationaux comme : Joey Goebel (USA), Nedim Gürsel (TUR), Maylis de Kerangal (FRA), Dima Wannous (SYR), Zerocalcare (ITA), Nell Zink (USA / DEU).

Elif Shafak en Suisse!

Lecture au Kaufleuten, le 23.06.2019 à 20h00.

Plus d'infos sur notre blog : <http://infointerbiblio.wordpress.com/>

FORMATION

*Interbiblio participe financièrement aux frais des cours –
formulaire en annexe !*

Plus d'informations auprès du secrétariat Interbiblio

Conférence annuelle de l'ISJM 2019

La conférence annuelle de l'ISJM aura lieu le mercredi 25.09.2019 au Volkshaus de Zurich, sur le thème de la simplicité dans la littérature jeunesse.

Link : www.sikjm.ch

[Programme](#)

[Inscription](#) jusqu'au 26.08.2019

Rappel :

Journée d'étude nationale du SSP «Réfugié-e-s – éducation, intégration et émancipation»

Le 07.09.2019 au Campus Muristalden de Bern.

... et plus d'informations sur notre blog : infointerbiblio.wordpress.com

Merci de votre intérêt et de votre lecture !

Fribourg, le 21 mai 2019